Porównanie tłumaczeń Psalmów 54:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór, do gry na strunach.\* Maskil Dawida,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na instrumenty strunowe. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | i powiedzieli do Saula: *Dawid się u nas ukrywa.* Boże, wybaw mnie twoim imieniem i twoją mocą broń mojej sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśń Dawidowa nauczająca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: w wierszach wyrozumienia Dawidowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru, z grą na strunach. Pieśń pouczająca Dawida, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Pieśń pouczająca. Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na instrumenty strunowe. Pouczenie Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe; pieśń pouczająca Dawida - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, в співах. Напоумлення Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, w towarzystwie instrumentów smyczkowych. Dumanie Dawida, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, wybaw mnie w imię swoje, a swą potęgą broń mojej sprawy. |

1. 1) <x>90 16:16-18</x>; <x>90 18:10</x>; <x>90 19:9</x>; <x>120 3:15</x>; <x>230 68:26</x>; <x>290 38:20</x>; <x>310 5:14</x>; <x>330 33:32</x> [↑](#footnote-ref-2)